

CAMBRIDGE

国际“语言学习者文学奖”获奖作品



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

Dead Cold

Sue Leather 著

泳池谜案



第2级

核心词汇量800

适合初二、初三年级学生
及同等水平的英语学习者



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读·小说馆

■ 原版系列编辑 Philip Prowse

Dead Cold

泳池谜案

Sue Leather 著

树骅 黄瑶 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号15045

Dead Cold [978-0-521-69392-9] by Sue Leather was first published by Cambridge University Press in 2006. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1428号

图书在版编目(CIP)数据

泳池谜案：英汉对照 / (英) 莱瑟 (Leather, S.)

著；树骅，黄瑶编译。——北京：北京语言大学出版社，
2015.4 (2016.7重印)

(剑桥双语分级阅读：小说馆：第2级)

ISBN 978-7-5619-4154-6

I. ①泳… II. ①莱… ②树… ③黄… III. ①英语—
汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.
①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065752 号

泳池谜案

YONGCHI MI AN

责任编辑：张轶臻

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015年4月第1版

印 次：2016年7月第3次印刷

开 本：850毫米×1168毫米 1/32

印 张：3.25

字 数：77千字

定 价：147.00元（本盒含15册图书）

PRINTED IN CHINA

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 A body / 一具尸体 / 9

Chapter 2 Pine Crest / 潘凯斯特 / 14

Chapter 3 The Mountain Hotel / 山庄酒店 / 21

Chapter 4 A talk with Jeff / 与杰夫谈话 / 26

Chapter 5 Looking for reasons / 查找原因 / 34

Chapter 6 A movie star / 电影明星 / 39

Chapter 7 A visit to Redridge / 雷德里奇之行 / 45

Chapter 8 Dangerous days / 危险时刻 / 50

Chapter 9 A lot to lose / 一败涂地 / 54

Chapter 10 The Big Boss / 大老板 / 58

After reading / 读后活动 / 62

Learning guide / 学习指导 / 63

Translation / 参考译文 / 76



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

Dead Cold

泳池谜案

Sue Leather 著

树骅 黄瑶 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

社图号15045

Dead Cold [978-0-521-69392-9] by Sue Leather was first published by Cambridge University Press in 2006. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2015.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1428号

图书在版编目(CIP)数据

泳池谜案：英汉对照 / (英) 莱瑟 (Leather, S.)

著；树骅，黄瑶编译。——北京：北京语言大学出版社，2015.4 (2016.7重印)

(剑桥双语分级阅读：小说馆：第2级)

ISBN 978-7-5619-4154-6

I. ①泳… II. ①莱… ②树… ③黄… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—英国—现代 IV.

①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 065752 号

泳池谜案

YONGCHI MI AN

责任编辑：张轶臻

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2015年4月第1版

印 次：2016年7月第3次印刷

开 本：850毫米×1168毫米 1/32

印 张：3.25

字 数：77千字

定 价：147.00元（本盒含15册图书）

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别 (与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学 (包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学) 的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆 (室) 配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试” (http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源 (<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 A body / 一具尸体 / 9

Chapter 2 Pine Crest / 潘凯斯特 / 14

Chapter 3 The Mountain Hotel / 山庄酒店 / 21

Chapter 4 A talk with Jeff / 与杰夫谈话 / 26

Chapter 5 Looking for reasons / 查找原因 / 34

Chapter 6 A movie star / 电影明星 / 39

Chapter 7 A visit to Redridge / 雷德里奇之行 / 45

Chapter 8 Dangerous days / 危险时刻 / 50

Chapter 9 A lot to lose / 一败涂地 / 54

Chapter 10 The Big Boss / 大老板 / 58

After reading / 读后活动 / 62

Learning guide / 学习指导 / 63

Translation / 参考译文 / 76

故事中的人物

Flick Laine: a detective in the Denver Police

Leo Cohn: Chief of the Denver Police – Flick's boss

Bill Gershon: Chief of Pine Crest Police

Janine Anderson: a student from Texas

Teresa Douglas and Jeff Mason: Janine's friends

Susan Hunter: a movie star

弗利克·莱恩：丹佛警察局侦探

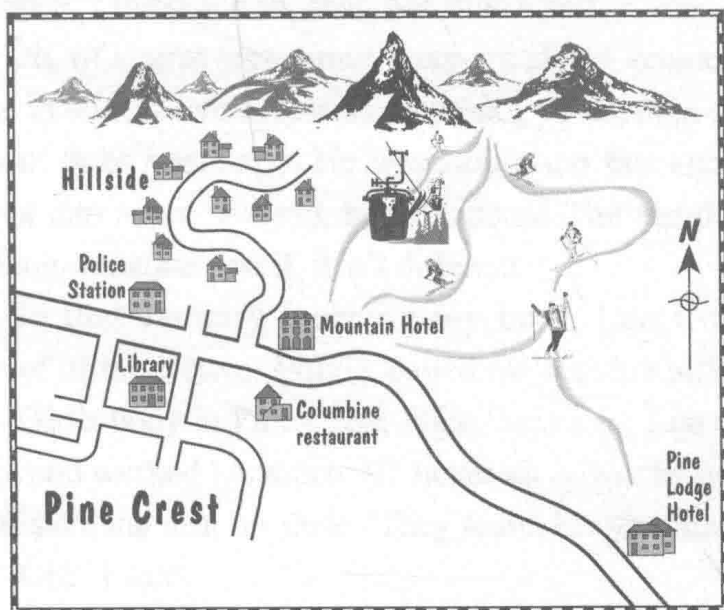
利奥·科恩：丹佛警察局局长——弗利克的上司

比尔·格申：潘凯斯特警察局局长

贾宁·安德森：得克萨斯州的学生

特里萨·道格拉斯和杰夫·梅森：贾宁的朋友

苏珊·亨特：电影明星



读前思考

1. Look at the front cover of the book and *People in the story* on page 6. Who do you think the two people are?
2. Look at the maps on page 7. Where does the story take place? What sort of place is it?
3. Can you find the connection between the picture on the cover, the place where the story happens and the title of the book?
4. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1 A body

In January they found the girl's body.

They found it in Pine Crest. Pine Crest is a small town about 90 miles from Denver, in the Rocky Mountains. In the past it was famous for silver and gold. But now it's a place where people go on vacation; they ski there in the winter and walk in the mountains in the summer. Movie stars have homes there. It's beautiful and it's quiet when the snow falls. And the snow falls a lot in the winter. Pine Crest isn't usually the kind of place you find a dead body. Denver's the place for that, not Pine Crest.

Oh, of course sometimes there are skiing accidents, like in all ski resorts. I remember that a young man died about three years ago. He was skiing too fast and he went into a tree. It's sad, but it happens. But murder – killing someone – well, that's different.

So that January morning my boss, Leo Cohn, Chief of the Denver Police, called me into his office.

'Girl's body in Pine Crest, Flick,' said Leo. Leo was thin and worked too much. He never sat down. Now, he was standing near his desk. 'They found her yesterday.'

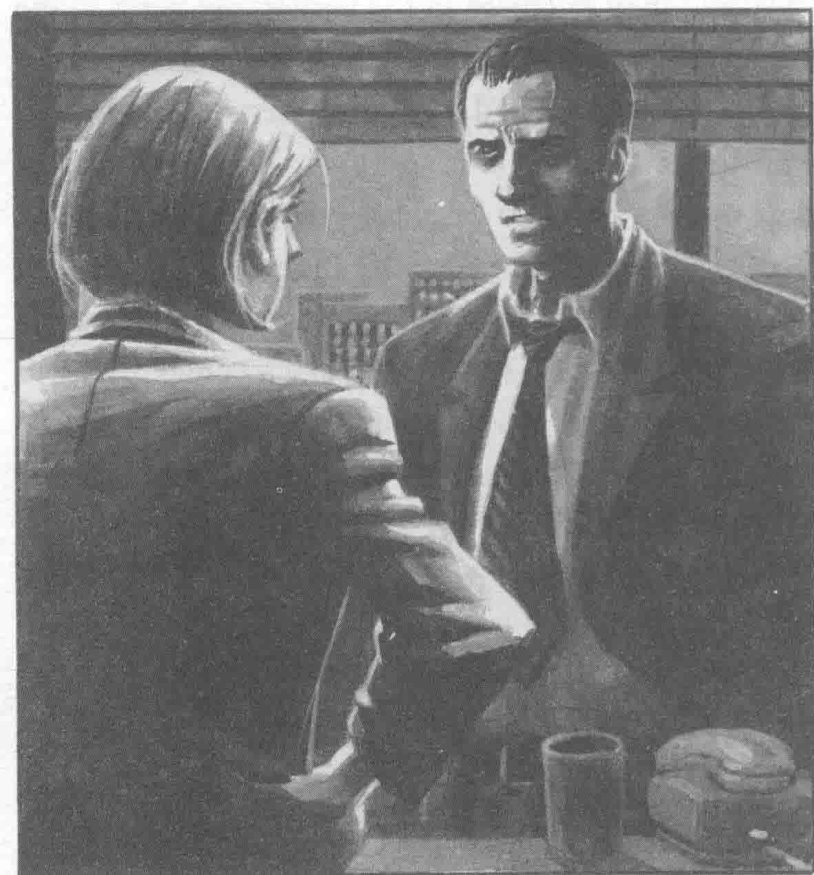
'Oh?' I said.

‘It looks like someone killed her,’ he said. I didn’t say anything. ‘Murder,’ he said, as if I didn’t understand. I waited. He didn’t look at me. Then he said, ‘I want you to go to Pine Crest.’

‘Ha!’ I said. ‘So that’s what you want. But Leo, why me? It’s too soon. It was just two months ago... I can’t!’

‘Flick, you’re the best,’ he said, ‘and you need to get out of Denver...it’s the best thing.’

‘Listen, Leo...’ I started, but I stopped. Leo looked me in the eyes.



‘Come on, Flick. Bill Gershon, the Chief of Police there, is an old friend of mine. He’s not happy. If it’s murder, it’s bad for business. No-one wants to ski when there’s a killer about.’

Well, yeah, I thought, as I looked out of Leo’s window at the city, a dead body was bad for business. I knew Pine Crest. I used to go skiing there on the weekends. The town made its money from the thousands of visitors who went there every year. The restaurants, cafés, hotels, ski school, all made money from the people who went to beautiful Pine Crest for their vacation.

‘And the girl?’ I asked. ‘Was she a visitor?’

Leo smiled. He could see that I was interested. ‘Yes,’ he said. ‘She was there on a skiing vacation with some friends from college. Someone found her in the swimming pool at the hotel where she was staying.’

‘She died in the swimming pool?’ I asked. ‘I mean...’

‘Looks like somebody drowned her,’ Leo said.

I looked at him.

‘She was twenty-three years old,’ Leo said softly.

‘And?’ I asked.

‘You’ll get what you need from Gershon,’ said Leo.

I got up to leave.

‘Oh, and Flick...’ said Leo. I turned at the door.

'I want you to get this one and I want you to get it fast,' he said. 'First because it'll make the Denver Police Department look good. And we need that.'

'And second because you think it's good for me to get out of the office and back to work?' I said.

Leo didn't say anything, but it was true. He was helping me in his way.

'OK, Leo,' I said, 'but remember, it was just November, just two months ago...that Scott...'

'Yeah, yeah, I know. But Flick, Scott's dead,' said Leo. His voice was kind, but strong. 'And you've got to live.' He turned away from me and looked out of the window. Leo was finished.

I walked to my office to get the things I needed for a few days out of town: my notebook, cell phone and car keys. I thought about November, thought about Scott. Detective Scott King of the Denver Police. Then I took my gun and put it under my jacket.

I went downstairs to the parking lot. Scott and I worked together for four years. We were the best, the best the Denver Police Department had. We loved catching killers, robbers, all of Denver's criminals. But we were more than that, we were friends too. Scott was my best friend. Then one stupid, cold day in November, Eddie Lang killed Scott. And I saw my best friend die.

'Yeah,' I thought, 'Scott's dead and I've got to live.' Most days it was difficult.

I shook my head and Scott's face went away. I took my keys out of the pocket of my jacket and looked at the most beautiful car in the world, my red 1957 Chevrolet. My Chevy. I smiled. That car always made me smile. Some days it felt like it was the only good thing in my life.

I drove home fast to my apartment on Alameda, went in and packed a bag. I changed into my blue suit and looked at myself in the mirror in the bathroom. I looked OK. I looked like I came from the big city. I felt my gun inside my jacket. I was ready. Ready to find a killer... without Scott.

Fifteen minutes later I was driving on I70 to Pine Crest, Colorado. I was trying to forget about Scott. And I was trying to forget about Eddie Lang.